



2019 TAHIT EDUCATIONAL SYMPOSIUM PRESENTERS & ABSTRACTS



CEUs requested for Translators, ASL & Spoken-language Interpreters, and Texas Nurses.



Continuing Education Pre-approval Anticipated for: July 15, 2019, or earlier



Expected CEU Pre-approval?	Primary Presenter	Presentation Title	Presentation Abstract
<input checked="" type="checkbox"/> (4 hours)	Edgardo Garcia & Alma Rivera (This is a 4-hour bootcamp on Thursday, Sept. 12th, 2 pm- 6 pm. Separate registration required.)	INTERPRETING FOR PRENATAL GENETICS	The American College of Medical Genetics and Genomics and TAHIT are teaming up and present you with the opportunity to be exposed to specialized medical terminology related to genetics. Join us to go over this exciting material that present us with the opportunity to reaffirm or increase our vocabulary, go over exercises where we are going to be able to practice our interpretation skills, be exposed to some interpreting challenges and more importantly, spend some time together learning and sharing experiences with peers working in the field of professional medical interpretation. Alma Rivera, RN, BSN, IBCLC and Edgardo García, medical interpreter, will be delighted to guide you through this interesting material. So, what do you say.... are you in?
<input checked="" type="checkbox"/>	<u>Jacque Burandt</u> KEYNOTE SPEAKER	Branding YOU!	Branding is serious business, as your brand speaks volumes about who you are. Your personal and professional success depend on your reputation, character, and what others see, hear and believe about you. This is particularly true in today's social media environment. In this highly interactive and engaging session, you will examine the world of product branding and how it applies directly to you and your personal brand. You'll leave ready to show the world your best authentic self after mastering a three-step process to craft your personal brand. Through discussion, examples, reflection, analysis and practice, you will identify your current brand; learn specific actions essential to build a stronger personal brand and target the one indispensable component to your success. You'll discover what differentiates you from everyone else and how to see your goals come true as you learn to make a positive, consistent impression on everyone you meet.

Expected CEU Pre-approval?	Primary Presenter	Presentation Title	Presentation Abstract
☑	Bruce Adelson	More than the Right Thing To Do: The Imperatives for Language and Disability Access	Equity of care, cultural competence, implicit bias, diversity, patient health management, population health and their connection to federal law and informed consent liability can be among the most challenging of myriad federal legal mandates for health care providers. Long thought of as just “doing the right thing,” culturally competent health care is now a legal imperative, with significant implications for physicians and health care providers’ practices, livelihoods, and the health of their patients. Most compellingly, these issues directly impact patient health, safety and satisfaction plus 30-day readmissions and their related costs and penalties. Academic studies demonstrate that culturally competent, civil rights compliant care reduces costs while also driving new business, attracting new customers, increasing workplace productivity and medical staff satisfaction. In our program, we will discuss the new legal landscape of cultural competence and the consequences for physicians and providers
☑	Carlos Aguilar Colato	Acercamiento a la cultura Salvadoreña	A general approach to cultural aspects of Salvadorans specially related to language that includes an extensive glossary that could be useful for interpreters nowadays that the amount of immigrants from Central America are increasing in the area.
☑	Carlos Aguilar Colato	Semiología y propedéutica médica	A general approach to the basics of medical history and physical examination that will give interpreters a good understanding of what the healthcare provider means when he asks questions during an encounter and how to convey and appropriate description of the signs and symptoms they are exploring in the patient.
☑	Carlos Aguilar Colato	Prematurez y bajo peso al nacer	An approach to NICU management of premature and low birth weight newborns that starts with the history about evolution of neonatology and explores the most frequent pathology of this age group with its most frequent medical terminology.
☑	Rosanna Balistreri	The Professional “No” – How to Graciously Assert Your Role as a Healthcare Interpreter	Interpreters are often faced with the challenging task of saying “No” to patients or providers when asked to perform tasks that go beyond our role boundaries. Simply stating “I can’t do this, it’s a violation of my ethics or role boundaries” often frustrates and alienates both patients and providers. This presentation will give interpreters the opportunity of scripting and practicing ways to say a professional “No” in a variety of different real-life scenarios when faced with requests by patients or providers that violate the interpreter’s role boundaries, thus allowing interpreters to maintain both their professionalism and their rapport with patients and providers, even in the most challenging situations.
☑	Margarita Bekker	"I need a repetition," Or how to develop your short-term memory skills	Consecutive interpreting skills consist of a complex set of sub-skills and abilities. Good short-term memory is one of the prerequisites to successful interpreting in general, and consecutive mode in particular. This practical, engaging, and hands-on workshop will help participants better understand how short-term memory works. The presenter will demonstrate ways to improve short-term memory. Attendees will learn practical tips and exercises that every healthcare interpreter can use to develop their short-term memory between assignments.

Expected CEU Pre-approval?	Primary Presenter	Presentation Title	Presentation Abstract
☑	Alicia Fajardo	Grammatical Updates of the Association of Academies of the Spanish Language for Interpreters and Translators	<p>This bilingual presentation in English and Spanish is born out of the necessity to stay current on the Spanish grammatical updates established in the new edition of the Ortografía de la Lengua Española in 2010, and the newest changes in 2014, which are all relevant for all professionals who work closely with written texts and translations. It provides important insight to form informed decisions for Interpreters who need to stay current in their knowledge and practice of Spanish, whereas this leads to solidify, refresh or update grammatical acumen. The presentation will touch briefly on the use of Spanglish as a hybrid language in the US, born out of practicality of communication and the natural evolution of a language in motion. This is intended to assist Interpreters to focus on the professional language needed to interpret in any setting with fluency, professionalism and accuracy.</p>
☑	Jaime Fatás-Cabeza	Multidisciplinary Expert Panel Proposal for Medical Spanish Standardization in U.S. Medical Schools and Its Potential Impact in the Healthcare Interpreting Profession	<p>The National Hispanic Health Foundation and the University of Illinois at Chicago College of Medicine convened a multidisciplinary expert panel of providers and healthcare interpreters from prestigious American institutions to define standards for the teaching and application of medical Spanish skills in patient-physician communication. In a paper published by Academic Medicine (May 2019), the experts request government funds to support collaborative, multidisciplinary research and training to create a core curricular structure for medical Spanish courses in medical school, standardized evaluation and data-collection processes and discuss next steps for the implementation of national standards. This proposal represents a unique opportunity for interdisciplinary collaboration between healthcare interpreters and providers to improve Medical Spanish education. I was one of the experts who co-authored the paper. In this presentation I would like to discuss the paper, its potential impact in healthcare interpreting, and best ways to represent healthcare interpreter's interests in the future.</p>
☑	Danilo Formolo	Interpreters Rock! Increasing Respect for Your Role and Creating a Culture of Service...	<p>Those we serve deserve the very best in terms of quality and service. Sometimes it takes a smile and putting yourself in the shoes of another by demonstrating empathy without burning yourself out, practicing self-care, and staying true to yourself. In this fun, interactive session, experience true life examples of delivering service that rocks.</p>
☑	Fernando Gargano	Building a Hospital Based Interpreter Call Center	<p>In 2008 the Cambridge Health Alliance embarked on a mission to increase access to highly experienced medical interpreters by creating its own Interpreter Call Center. Though phone-only in the beginning, the initiative proved to be so successful that it was later expanded to provide video interpreting to the entire organization, as well as partner with the Healthcare Interpreter Network. Now in its 11th year, CHA's Call Center is staffed by 45 highly skilled interpreters who are able to complete close to 70% of the organization's over 320,000 interpreter encounters each year. This has not only improved costs, but also increase the access to quality service.</p>

Expected CEU Pre-approval?	Primary Presenter	Presentation Title	Presentation Abstract
☑	Ludmila Golovine	Managing the Interpreted Encounter: Overcoming Aggression and Emotional Outbursts	Many interpreters choose to specialize in certain industries (i.e. healthcare or legal) or sub-industries (i.e. pediatrics or mental health) to be better prepared for the unique challenges a particular setting may bring. Despite their level of preparation, interpreters may face situations which challenge their linguistic, emotional and decision-making abilities. This may include encounters where one or multiple parties become aggressive or exhibit powerful emotions. These situations may trigger and strongly affect all parties involved, including the interpreter. In this training, we will explore aggression in a triadic interpreting setting and explore tools to help the interpreter manage his/her response and the encounter as a whole.
☑	Patricia Gonzalez Darriba	English to Spanish translated medical forms: A descriptive genre-based corpus study	Medical translation in the US has received increasing attention in recent years, starting with legislation that supports equal access to healthcare regardless of language, and bringing about training programs and private initiatives in this field. In this context, this paper describes a genre with a very large volume of translation within medical practices, the Patient's Personal and Medical Information Form (PPMIF), a questionnaire that gathers the relevant information needed for a successful first encounter between patient and medical practitioner. This description may serve as a basis for future reference when tackling the translation of PPMIF, as well as a tool for translation training. The analysis employed stems from a genre approach based on English for Special Purposes and Discourse Analysis applied to Translation (Gamero, 2001; García Izquierdo, 2009). It uses a corpus-based approach to compile and describe a corpus of 100 English PPMIF and their Spanish translations. To provide a...
☑	Manuel Higginbotham	Body Language Beyond the Patient: the Science of Posing and Positioning for Interpreters, Nurses, or Anyone Else	We know that patients often feel like they have little or no power in the healthcare environment. How do you feel as an interpreter? Do you feel the pressure of working with powerful physicians? Perhaps you feel that you have to succumb to the wishes of others instead of sticking to your guns and code of ethics? Do you too often become the proverbial doormat. If so, this interactive and hands-on presentation is for you. We will discuss the innate behaviors and positioning that perpetuate these feelings of insecurity and provide you with tips and exercises to increase confidence and elicit respect from your colleagues.
☑	Manuel Higginbotham	Clinical Staff Bootcamp: How to Work with an Interpreter – Beyond the Logic	You have a lot to do as a nurse, physician, PA, etc. You wish this interpreter would just show up so we can get this show on the road! This high-energy interactive presentation will clue you in on what an interpreter can do, what she can't do, and how to communicate as quickly and effectively as possible. From why the interpreting agency refused to provide you an ASL interpreter, to best practices for where to position yourself in the room, this presentation will cover all your bases! Guaranteed to reduce frustration and improve working relationships between clinical staff and interpreters.

Expected CEU Pre-approval?	Primary Presenter	Presentation Title	Presentation Abstract
☑	Julio Jimenez	Danger Ahead! Don't Let Literalness Sink Your Translation.	A translation or interpretation that follows the structure of the source language word by word might seem faithful to the original message. However, many times that is not the case. Languages differ in grammar, structure and syntax, and if those differences are not taken into account, the recipient of the message could be confused -or even worse- misled. This presentation is aimed both to interpreters and translators and aims to help them be more natural and navigate the treacherous waters of literalness without hitting the rocks that could sink their translation.
☑	Julio Jimenez	Jehovah's Witnesses, Blood, and Interpreters	In recent years there has been a big effort to raise awareness among medical interpreters about the special needs of minority groups in the United States. There is one such group that generates much controversy in the healthcare system: Jehovah's Witnesses. Their stand on the use of blood products is widely known... Or is it? Why do they prefer to die than to accept blood? Do they really let their children die? Is their position fanatical? This presentation on the ethical and medical aspects of the rejection of blood transfusions by Jehovah's Witnesses will help medical interpreters to work effectively with them. It will also help them act with respect, impartiality, and professionalism when dealing with them, and to facilitate their communication with health providers in a fair and factual way.
☑	Melina Kolbeck	Language Access Services at Children's Health System of Texas	Language Access Services department in Children's Health was developed 20 yrs ago and throughout the years has been adapting to the continued growth of Children's Health as an organization, new technologies like electronic medical records, new ways to collect information and adapting to new regulations related to access to language services. I will share how Children's Health Language Access Department is currently structure, hiring process, assessing and training; stationed interpreters versus floating interpreters, data analysis and results. How we use EPIC (electronic medical records) to attend and prioritize on demand encounters in hospital and clinics and how we manage the dual role bilingual employees and clinicians.
☑	Elena Langdon	Privacy Above All Else: HIPAA for Healthcare Interpreters	Abiding by HIPAA regulations is mandatory for healthcare staff and related professionals, including employee and contractor interpreters, but many do not understand the extent of their obligations. This session guides interpreters through the specifics of who is required to abide by HIPAA, what types of information must be protected, and how to follow best practices.
☑	Yasmin Manrique	Understanding Female Incontinence	There are two main types of incontinence in women. One of them is incontinence and the second most common is stress incontinence. Spanish/English medical interpreters face many challenges during the encounters due to the volume of education involved in them. Some of these challenges include vocabulary, knowledge regarding the types of prolapses, how they could be fixed either temporarily or permanently, and procedures. All of these can be quite overwhelming if the interpreter is unfamiliar with those concepts.
☑	Norberto Martinez	Interpreting for hospice and spiritual services in intensive care.	It is often challenging and emotionally draining if you are not prepared for hospice or spiritual services interpretation calls. I present steps in preparing mentally, even if it's only momentarily, and tips for debriefing afterwards with people involved, or a non-involved co-worker.

Expected CEU Pre-approval?	Primary Presenter	Presentation Title	Presentation Abstract
☑	Natalya Mytareva	Learning from Mistakes: Monitoring Errors in Interpreting Performance	This presentation is intended for practicing interpreters and interpreter trainers who are interested in a better understanding of the interpreting skills. The presenter will define the types of healthcare interpreter errors (into English) and share the results of analysis of most common errors that candidates who fail CCHI’s oral performance examinations make. A comparison of patterns of errors across Arabic, Mandarin and Spanish candidates will be provided. Attendees will practice identifying criticality of errors and possible reasons for these errors as well as remedial training solutions. Attendees will practice identifying errors in samples of interpreted responses.
☑	Natalya Mytareva	Interpreter’s Continuing Education: Why? How? What?	While the area of continuing education (CE) of healthcare interpreters has expanded in the last several years, gaps still exist. It is important for the profession as a whole to understand what is needed to support life-long learning of practicing interpreters. Presenter will outline the traditional and emerging CE paths and their relation to certification requirements. Participants will discuss rationale for CE existence, preferred methods of obtaining CE, types of preferred CE activities, and subject matter areas they consider important. This interactive session will help interpreters identify their professional development needs and help allocate their resources more effectively.
☑	Cesar Palacio	So, you want my job?	In the course of their career interpreters may find themselves receiving an offer to replace a retiring manager of a language services department. This is a great opportunity for advancement, and to make a difference in the way language services are provided. At the same time, an offer like this one can be overwhelming and intimidating. As interpreters we know our field, but we might not know exactly what managing a department within a healthcare organization might entail. This presentation aims at giving interpreters who may be thinking about becoming managers an insight into the administrative world, and at offering an inside view of the challenges of such a position, and of the skills needed to be successful in managing a complex language services department. The presentation also aims at encouraging interpreters to gain the skills necessary to become successful at managing a language services department.
☑	Cesar Palacio	Summary of the Final Rule of Section 1557 of the ACA	The Section 1557 of the Affordable Care Act brought a few changes and adjustments to the guidelines that healthcare organizations have been following almost since the inception of the Civil Rights Act of 1964. This presentation is not intended to provide legal advice or interpretation of the law, and its only goal is to highlight the changes contained in Section 1557 in a clear and concise manner to the audience.
☑	Frank Peralez III	How Can I Help You, Help Me, Help Us?	In interpreting, 30% of our work involves working with other interpreters, everyone comes to the assignment, but how does team interpreting actually work and how do we do it effectively? In this workshop, we will be able to see how team interpreting came to be, how far we have come, and look into what tools we can use for effective team interpreting.

Expected CEU Pre-approval?	Primary Presenter	Presentation Title	Presentation Abstract
☑	Alma Phillips	Interpreting for the Hearing-impaired Patients	I will present on the anatomy and physiology of Hearing and the auditory pathway, talk about normal audition, hearing loss, audiometric testing, voice frequencies, and general overview of important aspects that the interpreter should take in account when interacting with a patient that is hearing impaired, increase awareness on what should be done and not done with this population.
☑	Michelle Pinzl	Crossing the Border: Toward Mutual Understanding between Providers and LEP patients	In this workshop, we will offer an overview of Latino demographics in the US, touching on traditional Latinx notions of health, family dynamics, socioeconomic conditions in the Latinx immigrant and migrant worker communities. Our focus is on helping providers and medical personnel understand the immigrant as an individual, rather than relying only on statistics and stereotypes. We will use data as well as case studies to illustrate individual experiences of Latinx immigrants in the United States today. In addition, we will underscore the importance of improving language access and cultural competency to aid health providers in achieving better communication with patients. Our main objective is to show attendees the many faces of the Latinx community so they begin to challenge their own understandings of the whole Latinx patient as they are integrally connected to our communities.
☑	Caleb Ramirez	The Importance of Interpreter Assertiveness and Confidence.	The purpose of this training is to convey that as interpreters we are part of the treating team, not simply “helpers.” It will provide a clear understanding of how an interpreter’s professional conduct, including their confidence and assertiveness, has a direct effect on the level of trust and respect the interpreter will gain from the patient and provider. The training will distinguish key points that should be included in a pre-session, as well as, how the interpreter can identify potential challenges and address them prior to, during, and after the interpreting encounter. Some of the challenging scenarios interpreters will learn to manage include interpreting for bilingual minors accompanied by LEP parents, LEP patients accompanied by English-speaking family members, and more. Interpreters and interpreter trainers alike will gain valuable tips from this session.
☑	Rey Romero	The Anatomy of an Autopsy Report: A guide for medical translators	Understanding the components of an autopsy report, its medical-legal terminology, as well as its implications in clarifying a cause of action for both civil (medical malpractice) and criminal proceedings is essential for its correct and faithful translation. In this talk, I will go over autopsy requirements (who can request it and when), the autopsy report components (diagnoses, toxicology, opinion, circumstances of death, and other), and several types of cases (gunshot wounds, motor vehicle incidents, drug and alcohol overdoses). I will also present a list of specialized terminology found in autopsy reports, as well as a summative activity to put this knowledge into practice. This presentation is intended for translators of all languages, but I will reference Spanish terminology as needed.

Expected CEU Pre-approval?	Primary Presenter	Presentation Title	Presentation Abstract
☑	Erika Shell Castro	Interpreter Self-Care, Recognizing the Signs and Symptoms of Secondary Traumatization...	This workshop will help you to recognize the signs and symptoms of secondary traumatization and burnout and provide you with tools to help prevent and support you as an interpreter. The workshop is hands on and participatory. Best practices for managing and supporting staff or contract interpreters for managers and vendors is also covered.
☑	Sarah Stockler-Rex	Dialects of US English: Enhancing Interpreter Comprehension	A large part of an interpreter's workload is processing and rendering English messages into the target language. Whether working onsite or remotely, interpreters are likely to encounter different Englishes on the job, including those who speak English as a second language. This training will examine the main dialects of English spoken in the United States and how interpreters can train their ear to better comprehend them. This training will benefit native and non-native speakers of English (and everyone in between!) as we delve into the differences in US English varieties including phonological, lexical, regional, and ethnic and/or cultural differences.
☑	Jacqueline Stout-Aguilar	Best Practices for Research Consents	Standardization for consenting for research studies have not thoroughly been addressed when considering limited English proficient (LEP) patients/subjects. This presentation will delineate best practices for consenting LEP research subjects and will allow for discussion surrounding experiences with LEP research consenting.
☑	Jorge Venereo Tamayo	Interpreting for Burn Patients: from Acute to Reconstructive Care	Providing care to patients with burn injuries is a complex, multidisciplinary effort involving patient/caregiver contact with many physicians, nurses, technicians, therapists and other healthcare professionals. Pediatric patients and family members who have limited English proficiency (LEP) face additional hurdles and challenges in their efforts to establish rapport with providers and feel more comfortable during their care. Interpreting for burn patients could be challenging if the interpreter is not familiar with the terminology, or if s/he has limited knowledge on how this type of injury is treated. During this presentation, interpreters will get familiar with the different stages for the treatment of burn injuries and the most commonly used vocabulary; Spanish equivalents may be provided.
☑	Graciela Zozaya	Interpreting Informed Consent - Purpose and Responsibilities	Informed consent is at the core of the ethical premise of patient autonomy. Clear communication is critical for building trust between patient and treating team. This presentation will guide participants through the purpose and anatomy of an informed consent, the ethical principles that come into play during cross-cultural communications in healthcare and the importance of accurate interpretation. We will review different types of informed consent for health care and the terminology that goes with them.